

# 中国人一个人是条竜，三个人变成虫 日本人三个人变成条竜，一个人是虫

高 桥 庸 一 郎

追溯中国历史要从人类文化开始，然而回顾日本历史要从神话传说讲起。

## I 中国史的起源

在中国的先秦文献中称得上历史书的，流传至今的孔老夫子的《春秋》首当其冲，只可惜它不是通史而是一部断代史。除《春秋》<sup>1)</sup>以外当数《禮記》了。虽说《禮記》包含了一部分的野史，可后来被分离出来另成一书的《大戴禮記》中的〈夏小正〉也是一部断代史。之后值得一提的是那本不是纯粹历史传记的《竹書紀年》<sup>2)</sup>，据说是把原本是殷周时期的历史改写成由黄帝开始。可是晋时期从战国魏王墓中挖掘出来的这部书，究竟当初是一部怎样的历史书，我们后人就无从考证了。流传下来的《竹書紀年》（梁沈约附注，明范钦订）是一部始于黄帝的皇帝年谱。

然而断代史讲述的是一个或者几个王朝的故事，它只是展示了一个历史的片断，应当説到此为止汉民族的历史还未有登场。中国的第一部历史学通史应该是司马迁的《史記》，实际上严格地说《史記》也不能称为通史，因为它没有从人类的出现开始描述。引用这部书的最初〈五帝本紀〉的部分：

“黃帝者，少典之子，姓公孫，名曰軒轅。生而神靈，弱而能言，幼而徇齊，長而敦敏，成而聰明。軒轅之時，神農氏世衰。諸侯相侵伐，暴虐百姓，而神農氏弗能征。於是軒轅乃習用干戈，以征不享，諸侯咸來賓從。而蚩尤最爲暴，莫能伐。炎帝欲侵陵諸侯，諸侯咸歸軒轅。軒轅乃修德振兵，治五氣，蓺五種，撫萬民，度四方，教熊羆貔貅獬虎，以與炎帝戰於阪泉之野。三戰，然後得其志。蚩尤作亂，不用帝命。於是黃帝乃

徵師諸侯，與蚩尤戰於涿鹿之野，遂禽殺蚩尤。而諸侯咸尊軒轅爲天子，代神農氏，是爲黃帝。天下有不順者，黃帝從而征之，平者去之，披山通道，未嘗寧居。（黃帝なる者は，少典の子なり，姓は公孫，名は軒轅と曰ふ。生れて神靈，弱にして能く言ひ，幼くして徇齊，長じて敦敏，成して聰明なり。軒轅の時，神農氏の世衰ふ。諸侯相ひ侵伐し，百姓を暴虐するも，神農氏征する能はず。是に於て軒轅乃ち干戈を用ゐるを習ひ，以て享せざるを征し，諸侯咸く來りて賓從す。而るに蚩尤最も暴を爲すも，伐つこと能はず。炎帝諸侯を侵陵せんと欲し，諸侯咸く軒轅に歸す。軒轅乃ち徳を修め兵を振ひ，五氣を治め，五種を蓺へ，萬民を撫し四方を度り，熊羆貔貅獬虎を教して，以て炎帝と阪泉の野に戰ふ。三戰して，然る後に其の志を得たり。蚩尤亂を作し，帝命を用ゐず。是に於いて黃帝乃ち師を諸侯に徵し，蚩尤と涿鹿の野に戰ひ，遂に蚩尤を禽殺す。而して諸侯咸く軒轅を尊し天子と爲し，神農氏に代へ，是れ黃帝爲り。天下に順はざる者有らば，黃帝從へて之を征し，平かなれば之を去り，山を披らき道を通ぜしめ，未だ嘗て寧居せず。）

此处描述了皇帝自幼聪明善辨，智慧超人。这些都是在一般的伟人传记中经常可以读到的，后世编撰的有雷同情节的高僧传记之类书籍比比皆是。此外关于调教猛兽<sup>3)</sup>，与炎帝的军队大战的情节也十分普通。由此可以看出，中国历史书最初登场的是人类而非神仙，作者司马迁具有强烈的“并不是几位超出凡人的伟大人物创造了历史，而是人类原本就存在”的思想意识。黄帝之后的四位大帝也都是人类，绝对称不上神灵。在此我们了解一下被司马迁认为是第一个王朝的夏朝的历史：

夏禹，名曰文命。禹之父曰鯀，鯀之父曰帝顓頊，顓頊之父曰昌意，昌意之父曰黃帝。禹者，黃帝之玄孫而帝顓頊之孫也。禹之曾大父昌意及父鯀皆不得在帝位，爲人臣。當帝堯之時，鴻水滔天，浩浩懷山襄陵，下民其憂。堯求能治水者，群臣四獄皆曰鯀可。堯曰，鯀爲人負命毀族，不可。四獄曰，等之未有賢於鯀者，順帝試之。於是堯聽四獄，用鯀治水。九年而水不息，功用不成。於是帝堯乃求人，更得舜，舜登用，攝行天子之政，巡狩。行視鯀之治水無狀，乃殛鯀於羽山以死。天下皆以舜之誅爲是。於是舜舉鯀子禹，而使續鯀之業（夏の禹，名は文命と曰ふ。禹の父は鯀と曰ひ，鯀の父は帝顓頊と曰ひ，顓頊の父は昌意と曰ひ，昌意の父は黃帝と曰ふ。禹は黃帝の玄孫にして帝顓頊の孫なり。禹の曾大父昌意及び鯀皆帝位に在るを得ずして，人臣と爲る。帝堯の時に當りて，鴻水天に滔り，浩浩として山を懷み陵を襄し，下の民其れを憂ふ。堯能く水を治むる者を求め，群臣四獄皆鯀可なりと曰ふ。堯曰く，鯀は人の爲に命を負ひ族を毀つ，不可なりと。四獄曰く，之を等つに未だ鯀より賢なる者有らず，願わくば帝之を試みよと。是に於て堯四獄を聽き，鯀を用ゐて水を治めしむ。九年にして水息まず，功用て成らず。是に於て帝堯乃ち人を求め，更に舜を得たり，舜登用され，天子の政を攝行し，巡狩す。行きて鯀の治水の狀無きを視，乃ち鯀を羽山に殛して以て死なしむ。天下皆以て舜の誅を是と爲す。是に於て舜鯀の子禹を擧げ，而して鯀の業を續が使む。）

此处描述了夏王朝的始祖大禹和五帝之一的瑞頊的关系，以及禹的父亲治水失败后，尧帝派禹治理黄河，结果治理成功建立了夏王朝的历史。这其中并没有神仙的登场。夏王朝是否存在，没有得到考古学的证实，夏的颠覆和殷的灭亡十分的相像，所以后人怀疑是在殷史后添加上的。下面来看一下，司马迁是怎样记述具有历史考证的殷朝始祖的。

殷契，母曰簡狄，有娥氏之女，爲帝嚳次妃。三人行浴，見玄鳥墮其卵，簡狄取吞之，因孕生契。契長而佐禹治水有功。帝舜乃命契曰，百姓不親，五品不訓，汝爲司徒而敷教五教，五教在

寬。封于商，賜姓子氏契興於唐，虞，大禹之際，功業著於百姓，百姓以平。（殷の契，母は簡狄と曰ひ，有娥氏の女にして帝嚳の次妃爲り。三人にて浴に行き，玄鳥の其の卵を墮とすを見，簡狄取りて之を呑み，因りて孕みて契を生む。契長じて禹の治水を佐けて功有り。帝舜乃ち契に命じて曰く，百姓親しまず，五品訓れず，汝司徒と爲りて敬して五教を敷き，五教を寬に在らしめよと。商に封じ，姓子氏を賜ふ。契は唐，虞，大禹の際に興り，功業百姓に著われ，百姓以て平らぐ。）

此处描述的是殷的始祖契由卵生出的神话传说。这种卵生的传说在秦始皇的传记中我们也可以读到<sup>4)</sup>。当时在中原流传着巨人们是由大鸟的卵孵化出来的神秘传说。可是契虽说助禹治水成功，但他绝对不是神灵。最后再来看一下尊敬和爱戴孔子的周王朝开国大帝周公旦的诞生。

周后稷，名弃。其母有邰氏女，曰姜原。姜原爲帝嚳元妃。姜原出野，見巨人跡，心欣然說，欲踐之，踐之而身動如孕者。居期而生子，以爲不祥，弃之隘巷，馬牛過者皆辟不踐。徙置之林中，適會山林多人，遷之。而弃渠中冰上，飛鳥以其翼覆薦之。姜原以爲神，遂収養長之。初欲弃之，因名曰弃。（周の後稷，名は弃。其の母は有邰氏の女にして，姜原と曰ふ。姜原は帝嚳の元妃爲り。姜原野に出で，巨人の跡を見，心欣然として説び，之を踐まんと欲し，之を踐みて身動くこと孕める者の如し。期居りて子を生み，以て不祥とし，之を隘巷に弃つるも，馬牛過ぎる者皆辟けて踐まず。徙して之を林中に置くも，適々山林多き人に會ひ，之を遷す。而して渠中氷上に弃つも，飛鳥其の翼を以て覆ひて之を薦す。姜原以て神と爲し，遂に収めて養ひ之を長ぜしむ。初め之を弃てむと欲す，因りて名を弃と曰ふ。）

这些传说在现代看来是不可思议的。例如，周始祖稷的母亲在野外踏到了男子的足迹于是乎生了后稷，好像是天方夜谭的无稽之谈，可这无论是日本的古代习俗<sup>5)</sup>，还是在欧洲的《舊約聖書》<sup>6)</sup>都有类似的说法。虽然在上文中提到姜原被作为神灵收养了，可是那绝对称不上神话，只

Mar. 2006 中国人一个人是条竜，三个人变成虫 日本人三个人变成条竜，一个人是虫

是一个不可思议的故事而已。也就是说在《周本紀》当中，也没有超出常人的能力的神灵的存在。综述以上的分析，在中国通史当中登场的人物或是王朝都是始于人类而非神灵。

## Ⅱ 日本历史的开始

相对于上述的中国历史，日本历史发展与中国有着相当大的差异。在《日本書紀》中，不管神灵是否出现，第1卷的标题是以〈神代上〉开始的。

古天地未剖，陰陽不分，混沌如鶏子，溟滓而含牙。及其清陽者，薄靡而爲天，重濁者，淹滯而爲地，精妙之合搏易，重濁之凝竭難。故天先成而地後定。（古に天地未だ割れず，陰陽分かれざりしとき，混沌れたること鶏子の如くして，溟滓にして牙を含めり。其れ清陽なるものは，薄靡きて天と爲り，重濁れるものは，淹滯みて地と爲るに及びて，精妙なるが合へるは搏り易く，重濁れるが凝りたるは竭り難し。故，天先づ成りて地後に定る。

“从时代说来，它记述了比神的出现更早的开创天地的故事，只是这部分的出所应该是中国六朝时期的《三五曆紀》<sup>7)</sup>。《藝文類聚 / 卷1天》中写有：

三五曆記曰，天地混沌如鶏子，盤古生其中，萬八千歲，天地開闢，陽清爲天，陰濁爲地，盤古在其中，一日九變，神於天，聖於地，天日高一丈，如此萬八千歲，天數極高，地數極深，盤古極長，後乃有三皇，數起於一，立於三，成於五，盛於七，処於九，故天去地九萬里（三五曆記に曰く，天地は混沌として鶏の子のごとし，盤古其の中に生まる，萬八千歲，天地は開闢し，陽にして清きは天と爲り，陰にして濁れるは地と爲る，盤古其の中に在り，一日九變し，天に神たり，地に聖爲り，天は日に一丈高く，地は日に一丈厚く，盤古は日に一丈長じ，此くの如くして，萬八千歲，天の數極めて高く，地の數極めて深く，盤古は極めて長し，後乃ち三皇有り，數は一に起こり，三に立ち，五に成り，七に盛り，九に処す，故に天は地を去ること九萬里なり）

这个被认为是六朝时期的神话的故事，可否认定为神话暂且不论，继续引用《日本書紀》之后的记述：

然後，神聖生其中焉。故曰，開闢之初，洲壤浮漂，譬猶游水上也。于時，天地之中生一物。狀如葦牙。便化爲神。号國常立尊。次國狹槌尊。次豐斟淳尊。凡三神矣。乾道獨化。所以，成此純男。（然して後に，神聖，其の中に生れます。故曰はく，開闢くる初に，洲壤の浮れ漂へること，譬へば游魚の水上に浮けるが猶し。時に，天地の中に一物生れり。狀葦牙の如し。便ち神と化爲る。國常立尊と号す。次に國狹槌尊。次に豐斟淳。凡て三の神ます。乾道獨化す。所以に，此の純男を成せり。）

到此为止有三位神仙登场，此后，伊奘诺尊，伊奘冉尊夫妇等诸神陆续登场，把这些神灵被后人称为神世七代。尤其是那夫妇神更有生山川海河的定邦造国之神话。之后生有了日神，月神，最终800万众神诞生。人类就是由天上的众神灵降临人世转世而来的。只是区别这些天孙们是神还是人类的界限并不是很明显<sup>8)</sup>。在《日本書紀》中有这样描述，神的历史悠久，经历了转世之后，逐渐变为人类，即最初的七代神的夫妇神生了国土，生了大海山川河流，生了日月，又生有其他的神灵，那些神灵最后又转世为人类。日本另外的一部通史《古事記》关于人类的起源，也跟《日本書紀》描述极其相似，在这里只是简短的引用：

臣安萬侶言。夫，混元既凝，氣象未効。誰知其形。然，乾坤初分，參神作造化之首。陰陽斯開，二靈爲群品之祖。所以，出入幽顯，日月彰於洗目，浮沈海水，神祇呈於滌身。故，太素杳冥，因本教而孕土產嶋之時，元始綿邈，賴先聖而察生神立人之世。寔知，懸鏡吐珠，而百王相續，嚙劍切蛇，以萬神蕃息與，議安河而平天下，論小瀆而清國土。是以，番仁岐命，初降于高千嶺，神倭天皇，經歷于秋津島。（臣安萬侶言す。夫，混元既に凝りて，氣象未だ効はれず。名も無く爲も無くして，誰か其の形を知らむ。乾坤初めて分かれ，三神造化の首と作れり。陰陽斯に開けて，二靈羣品の祖と爲れり。所以，幽顯

に出入りて、日月目を洗ふに彰はれ、海水に浮沈みて、神祇身を滌くに呈はれたり。故、太素は杳冥けれども、本教に因りて土を孕み鳥を産みし時を識り、元始綿邈けれども、先聖に頼りて神を生み人を立てし世を察れり。寔に知りぬ、鏡を懸け珠を吐きて、百の王相續き、劔を嚙み蛇を切りて、萬の神蕃息りたまひ、安河に議りて天下を平げ、小濱に論ひて國土を清めたまひしことを。是を以ちて、番仁岐命、初めて高千嶺に降り、神倭天皇、秋津島に經歷たまひき。)

细节雖有所差异，故事的情节大致和《日本書紀》相符。以上解读了日本历史是从神开始的，日本人认为自己是神灵转世而来的思想意识由此可得到了确认。

### Ⅲ 由民族的历史来看两国社会观的差异

从人类文化开始的汉民族的历史，认为人世间所有的事物，现象都是人间行为，人类要对这个世界负有全部责任。可是日本人喜欢把对自己有利的事情负责任，而把对自己不利的责任交给神灵来掌管，没有自己的意识，把最终的决断和行动交由神灵，因此自身可以空白的面对即将发生的事情。日语中的“舍己（オノレヲステテ）”就是这个意思，“灭私奉公（メッシホウコウ）”，“舍命（イノチヲステテモ）”，“陪命（イノチヲカケテモ）”等这些行为都可以很容易地变为现实。然而这些思想意识被应用于善恶两面。长达1500年以上的天皇统治之所以能过实现就是把天皇的前身当作了神灵。那场具有侵略性的第2次世界大战也是如此，有很多普通人愿意舍弃身家性命，参加了那场战争。总之日本人作为人类缺乏自力性，喜欢把责任转嫁给他人，求助外界力量也是如此。

当然，日本人的这种思想观点也有好的一面，自己的祖先是神的说法可以说是日本人共同的幻想，也就是说，只要是共同的幻想，不管是否下意识的，也不管是否表与言行，最终都会得到默认和理解，因此，可以做到“舍小益而求大同”。换句话说日本人更容易形成集团，团结合作。一方面也喜欢随声附和。

### Ⅳ 有甲骨卜辞和周易看汉民族社会观

殷王朝的统治究竟持续了多久，无从考证，它亡于公元前1027年，按常见的说法，殷创建于公元前1400年，存续了约370年。直至今今天发现挖掘了大约10万片的甲骨片，由此推测一日大约雕刻一片左右。一片甲骨片上平均刻有3至4个卜辞。殷的统治者把一日中认为重要的大事，都要用甲骨来占卜。并且这些卜辞中最多的是所谓的卜旬，卜旬是用来占卜未来10天内是否有厄运的<sup>9)</sup>。也就是说殷朝的统治者以卜旬为基础，一举一动都要依靠占卜来判断。可是甲骨占卜实际上是非常劳命伤财的，需要很多的时间和能源，更是需要一批具有专门知识的真人集体进行操作。只是国王自己或是周围的几个亲信是不可能进行甲骨占卜的。

到了周朝，王朝的经济基础转为农业，繁琐的甲骨占卜不再实用。为什么这么说呢？因为农业生产需要相对庞大的人力资源，作为支配者也要对其进行管理指挥，征收税金。不可能再出现剩余的人力资源<sup>10)</sup>。因此，周朝停止使用甲骨占卜，改用更为简便的竹签占卜，并且创造了《易经》。

易经和甲骨占卜的共同特点是，两个都是占卜而非宗教，占卜不需要神的存在。殷周时期的汉族人民以自己的意识决定自己的行动，精力剩余的时候，选择了占卜作为寄托，托付与它。并没有把神作为超出人类的存在来依托。在此也可以看出殷周汉民的非宗教性。

另外，汉民族虽然不祭奠神仙，却要祭奠祖先，祖先又被称为祖神。在其他民族，原本是把解救民族，带来幸福的民族英雄作为祖神来信奉。汉民族不管祖先是否是为恶者，为的是避免邪魔和祸事，都要无遗漏地进行祭奠。为了避免遗漏，把祖神用10干来命名。因此，在甲骨卜辞当中是否冒犯祖先的占卜非常之多。

那么，为什么汉民族那样恐惧祖神呢？其原因是，当时中原地带自然条件恶劣，黄河洪水泛滥，淹没所有作物，稍有持续日照，又大旱成灾，庄稼颗粒不收。这时孔子出现了，他认为必须说服仁·德，为了在这种恶劣的自然条件中求生存，需要一定稳定的社会秩序，人们不能只是想弱肉强食，应当遵守社会的上下级秩序，尊老爱幼，没有相互帮助，人类必将灭亡。孔子为了实现自己的理念，不仅仅走访游说各国的支配者，还把

Mar. 2006 中国人一个人是条龙，三个人变成虫 日本人三个人变成条龙，一个人是虫

这种教育在被统治的一般百姓当中推广。可是百姓为了生存，不能依靠他物，是自立的个体，从此也可以看出汉民族的非宗教性。

从这一点来说，日本曾经是一个非常宗教化的民族，但是很少依赖占卜。所谓的神应该说是人格或是神格，日本人不喜欢把自己的命运托付给于无虚有的所谓的“格”，所以说神也是跟祖神相关，但是与汉民族不同的是，日本人的神不包括与人危害的恶神，只是守护神，并且那些神是全体日本人民的根源的亲神，这也是日本人相互依存的体制形成的基础。

## V 由宗教看汉民族的社会观

一般来说，基督教，佛教，伊斯兰教被称为世界三大宗教。中国与其中的佛教，伊斯兰教两大宗教有着深远的渊源。伊斯兰教是中国西部，西北部回民信仰的宗教，与汉族自身关系不深。在日本看来，从中国学习了佛教，并通过佛教的学习，吸取了很多文化，中国可以称得上日本佛教的大前辈，师傅。并且在中国孕育了佛教的文化，好像只有那里才是佛教文化之花盛开的世界中心，在中国至今还保存着许多被登录为世界遗产的贵重佛画，佛像，石仏，但是这些遗产多数是在边境地区，也就是少数民族的居住地区，是少数民族信仰的证据，并不能证明是汉民族的宗教。即使我们在大城市里看到的许多佛教寺院，但是那些都不是纯粹意义上的佛教寺院，是一些被道教化了的寺院，在汉族宗教地区很难成立。

在这里并不打算讨论什么叫宗教的问题。简单地说，如果说是宗教告诉我们人在死亡的过程中，或是死后在另一个世界里会变成什么样，怎么做的话，那么汉民族恐怕是没有固定的宗教吧。当然按照这个意义理解儒教完全是称不上宗教了，道教也很难简单的划分为宗教。为什么这么说呢，因为道教实际上是顾及今世利益的，除了发财和长生不老以外，没有涉及到任何“另一个世界”的一切问题。

“道教忽略所有时间的变化和空间的多样性，不拘泥于历史成立的局限性，从原地出发，扎根于人类社会的最深处，深刻把握人类存在根源的真实性。可是道教欠缺颂扬教义，确立宗教不可动摇地教主的存在。”“道教宣扬的是生的充实和延伸，消极的可以预防，治愈疾病，免除一切灾

难，积极的可以保佑健康，富贵，家门的繁荣等等

道教活动的特点 1，没有绝对的教祖。2，没有确立，确定的教义。3，没有确立，确定的经典。4，信徒和非信徒不存在明显区别形式。5，不存在特定的宗教派别。6，没有确立特定的典礼。7，不进行持之以恒的修业活动。以上几点可以看出，道教表面上看来是具有统一的集团性，实际上可以清楚地看到它只是一个极端的个人活动的宗教。道教中好像存在着集体的共同幻想，其实，那些幻想绝对不是共同的，可以理解为各自思维中存在的各异的东西。

## VI 共同幻想·龙·虫和结论

人们习惯用“非宗教性”来表述对汉族历史的认识，可是，在中国有许多的志怪小说，它们展现在我们面前的是一个人类社会所无法想象的妖魔鬼怪的世界。因为这些故事与无神论相悖，所以被称为志怪小说。

这些志怪小说由于不是民族性整理的东西，所以不能称作是汉民族的共同的幻想。所以说汉民族没有像日本那样以民族为背景创造的神话，即使所说的不曾拥有共同的幻想。如果说，神话是古代的劳动人民对大自然的恐怖的一种诠释的话，汉族的每一个人都承担着诠释自然恐怖的使命。这无数的“志怪小说”实际上就是古代的汉族人民对自然现象的多种多样诠释的结果。

没有共同幻想的汉民族的最大的特点就是决不首先相信他人，自信是他们做事的出发点。这些在日本人看来是非常的高傲，孤芳自赏。中国人在生活中表现出非常强烈的自立，自我主张的意识，感觉看不到日本人特有的那种缓和的“社会性”，就是交通法规等也看不到中国人没有像日本人那种严格遵守交通犯规的意识，乘坐飞机，火车，买票的或是候车的时候，甚至在超级市场收银处等候结账的时候，很少看见人们遵守秩序，排队等候。很多人任意插队钻空，破坏秩序，人们也都心平气和的接受了。相对来说，中国人是松散自立的，而日本人容易统一，遵守法规，注重集团思想和集体行动。

相反中国人每个人都拥有强烈的个人意识，依循个人意识采取行动，不习惯与他人合作。这就意味着中国人一个人的时候是条龙。然而多数人

聚集在一起的时候，明明是理所当然的事情，因为不关系到自己的利益，就很难有结论，甚至相互之间扯后腿。这就是所谓的三个中国人变成虫。

然而日本人没有强烈的个人意识和主张，喜欢通过和周围人的协调来决定自己的意识和行动。从这种意义上讲，一个日本人是虫，可是众人聚集起来，即便没有关系到自身利益也能够舍弃自我优先考虑集团利益，相互之间有强烈的凝聚力，重视集体行动，这就是所谓的三个日本人变成龙的说法。

### 注

- 1) 《春秋》是从隠公元年到哀公二十七年的历史年表性的书。
- 2) 《竹書紀年》，被发掘了以后，再一次失掉了，王国维再收集了以后編集《竹書紀年八種》
- 3) 索隱，郭璞云，貔，執夷，虎属也。案言教士卒習戰，以猛獸之名名之，用威敵也。（郭璞云く、貔は執夷なり，虎の属なり。案ずるに，士卒を教して戰を習はしめ，猛獸の名を以て之に名づけ，用て敵を威するなり。）
- 4) 見《史記・秦本紀》
- 5) 「母親野外踏到男子的足跡于是乎生了后稷」是相当日本古代「歌垣〔かがひ〕」那样的原始性的结婚形态。在『萬葉集』的「相聞歌」之中，这种歌多。《史記・孔子世家》的「紇與顔氏女野合而生孔子（紇は顔氏之女と野合して孔子を生む）」的「野合」，这就恐怕一样。
- 6) 見《聖經・出埃及記・第二章》
- 7) 見《三五曆記》，在〔玉函山房輯佚書〕被收录。
- 8) 在『古事記』中卷以前是神的歴史，以後是人的历史。
- 9) 做甲骨占卜比较複雑，採取大龟，拿取龟甲，乾

燥那，用锐利的小刀刻文字后，里面上穿小穴，那个小穴里，放一个火种而燃以后，詳細地观察后下判断，最后在刻目上塗朱泥后才完了一连的作业。

- 10) 耕地，作畝，播种，注水，除草，施肥料等等。
- 11) 『初期の道教』大淵忍爾 1991年創文社

### 参考文献

- 1) 《春秋》 四部叢刊初編 台湾商務印書館 中華民國六十四年
- 2) 《大戴禮記》 四部叢刊初編 台湾商務印書館 中華民國六十四年
- 3) 《竹書紀年》 四部叢刊初編 台湾商務印書館 中華民國六十四年
- 4) 《史記》〈五帝本紀〉〈夏本紀〉〈殷本紀〉〈周本紀〉〈秦本紀〉 北京中華書局 1959年 評点十冊本
- 5) 《聖經》(旧約聖書)
- 6) 《藝文類聚》中華書局香港分局 1973年
- 7) 『日本書紀』岩波古典体系本 昭和51年
- 8) 『古事記』岩波古典体系本 昭和51年
- 9) 『殷墟卜辭研究』島邦男 汲古書院 昭和50年
- 10) 『初期の道教』大淵忍爾
- 11) 《中國小說史略》魯迅 人民文学出版社 1957年

謝辭——本稿原文用日文写来的。經大阪府立大学大学院学生楊丹妮同学帮我翻译成中文。在这里衷心表示感谢。

(本稿整理自在大连民族学院举行的「中日翻译与跨文化交际学术研讨会」上所作的学术报告。)

(2005年8月2日受付)  
(2006年2月2日掲載決定)